Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i oto głos z ― Niebios mówiący: Ten jest ― Syn Mój ― ukochany, w którym upodobałem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto głos z niebios mówiący Ten jest Syn mój umiłowany w którym miałem upodobanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto rozległ się głos z nieba:\* Ten jest moim ukochanym Synem, w którym znalazłem upodobanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto głos z niebios mówiący: Ten jest Syn mój umiłowany, w którym upodobałem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto głos z niebios mówiący Ten jest Syn mój umiłowany w którym miałem upodobanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozległ się też głos z nieba: Oto mój ukochany Syn, źródło mojej radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozległ się głos z nieba: To jest mój umiłowany Syn, w którym mam upodobanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto głos z niebios mówiący: Ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto głos z niebios mówiący: Ten jest Syn mój miły, w którymem upodobał sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto głos z nieba mówił: Ten jest mój Syn umiłowany, w którym mam upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto rozległ się głos z nieba: Ten jest Syn mój umiłowany, którego sobie upodobałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozległ się też głos z nieba: Ten jest Mój Syn umiłowany, w którym mam upodobanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozległ się też głos z nieba: „On jest moim Synem umiłowanym, którego sobie upodobałem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nagle z tych niebios głos zaczął mówić: „To jest mój Syn umiłowany. W nim złożyłem swoje postanowienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozległ się też głos z nieba: - To jest mój ukochany Syn, którego wybrałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A głos z nieba mówił: - To jest mój Syn ukochany, upodobałem Go sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось голос лунає з неба: Це є Син мій улюблений, якого Я вподобав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i zobacz-oto głos z wewnątrz niebios powiadający: Ten właśnie jakościowo jest ten wiadomy syn należący do mnie, ten umiłowany, wewnątrz w którym w punkcie czasowym łatwo wyobraziłem się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto głos z niebios, mówiący: Ten jest mój Syn umiłowany, w którym upodobałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a głos z nieba rzekł: "Oto mój Syn, którego miłuję; mam w Nim upodobanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto też rozległ się głos z niebios mówiący: ”To jest mój Syn, umiłowany, którego darzę uznaniem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A z nieba rozległ się głos: —Jesteś moim ukochanym Synem, moją największą radością! |

1. 1) <x>470 17:5</x>; <x>480 9:7</x>; <x>490 9:35</x>; <x>500 12:28</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:18</x> [↑](#footnote-ref-3)